

ANTOLOGIA GREGA DE LEONARDO ANTUNES

Leonardo Antunes

Livro V

V.128 – Marco Argentário

Στέρνα περιὶ στέρνοις, μαστῶ δ' ἔπι μαστὸν ἐρείσας
χειλέα τε γλυκεροῖς χεῖλεσι συμπιέσας
Ἀντιγόνης καὶ χρῶτα λαβῶν πρὸς χρῶτα, τὰ λοιπὰ
σιγῶ, μάρτυς ἐφ' οἷς λύχνος ἐπεγράφετο.

Torso se envolve com torso. Num peito outro peito se inclina.
Lábios com força se põem sobre os mais dulcídios lábios.
Carne se agarra na carne de Antígona. Quanto ao restante,
calo, mas um lampião foi testemunha de tudo.

Livro VII

VII.8 – Antípatro de Sídon

Οὐκέτι θελγομένας, Ὀρφεῦ, δρύας, οὐκέτι πέτρας
ἄξεις, οὐ θηρῶν αὐτονόμους ἀγέλας·
οὐκέτι κοιμάσεις ἀνέμων βρόμον, οὐχὶ χάλαζαν,
οὐ νιφετῶν συρμούς, οὐ παταγεῦσαν ἄλα.
ὦλεο γάρ· σὲ δὲ πολλὰ κατωδύραντο θύγατρεις
Μναμοσύνας, μάτηρ δ' ἔξοχα Καλλιόπα.
τί φθιμένοις στοναχεῦμεν ἐφ' υἰάσιν, ἀνίκ' ἀλαλκεῖν
τῶν παίδων Αἶδαν οὐδὲ θεοῖς δύναμις.

Não mais, Orfeu, encantadas as árvores, não mais as pedras,
conduzirás nunca mais bandos de feras selvagens.
Não ninarás nunca mais a rajada dos ventos, geadas,
neve escorrente não mais, mar ressonante não mais,
pois pereceste e por ti longamente choraram as filhas
de Mnemosine, e tua mãe, mais do que todas, Calíope.
Qual a razão de chorarmos os filhos que morrem se a salvo
do Hades os filhos estão nunca nem mesmo aos divinos?

VII.9 – Damágeto

Ὀρφέα Θρηκίησι παρὰ προμολῆσιν Ὀλύμπου
τύμβος ἔχει, Μούσης υἰέα Καλλιόπης,
ᾧ δρύες οὐκ ἀπίθησαν, ὅτῳ συνάμ' ἔσπετο πέτρη
ἄψυχος θηρῶν θ' ὑλονόμων ἀγέλα,
ὅς ποτε καὶ τελετὰς μυστηρίδας εὔρετο Βάκχου
καὶ στίχον ἠρώφῳ ζευκτὸν ἔτευξε ποδί,
ὅς καὶ ἀμειλίκτιο βαρὺ Κλυμένοιο νόημα
καὶ τὸν ἀκήλητον θυμὸν ἔθελξε λύρα.

Junto das trácias encostas do Olimpo aqui encontra-se Orfeu,
que este sepulcro retém. Filho da musa Calíope,
árvores o obedeciam; seguiam-no, junto das pedras
inanimadas, também bandos de feras silvestres;
ele que então descobriu os mistérios do culto de Baco
e por primeiro compôs verso em heroica cadência;
e que à lira encantou até mesmo o pesado sentido
do impiedoso senhor de coração resistente.

VII.10 – Damágeto

Καλλιόπης Ὀρφῆα καὶ Οἰάγροιο θανόντα
ἔκλαυσαν ξανθαὶ μυρία Βιστονίδες,
στικτοὺς δ' ἠμάξαντο βραχίονας, ἀμφὶ μελαίνῃ
δεύομεναι σποδιῇ Θρηίκιον πλόκαμον·
καὶ δ' αὐταὶ στοναχεῦντι σὺν εὐφόρμιγγι Λυκείῳ
ἔρρηξαν Μοῦσαι δάκρυα Πιερίδες
μυρόμεναι τὸν ἀοιδόν· ἐπωδύραντο δὲ πέτραι
καὶ δρύες, ἃς ἐρατῇ τὸ πρὶν ἔθελγε λύρη.

Morto o nascido de Eagro e de Calíope, Orfeu,
lágrimas muitas, dez mil, loiras bistônias choraram
e recobriram com sangue seus braços tatuados, tingindo
com negras cinzas também os seus cabelos da Trácia.
Mesmo as piéridas musas verteram-lhe lágrimas junto
do bom lirista Liceu, que soluçava por ele,
todas chorando o cantor. E gemiam por ele rochedos
e árvores que ele encantou com sua lira amorável.

VII.14 – Antípatro de Sídón

Σαπφῶ τοι κεύθεις, χθὼν Αἰολί, τὰν μετὰ Μούσαις
ἀθανάταις θανάτῳ Μοῦσαν ἀειδομένην,
ἂν Κύπρις καὶ Ἔρως συνάμ' ἔτραφον, ἃς μέτα Πειθῶ
ἔπλεκ' ἀείζωον Πιερίδων στέφανον,
Ἐλλάδι μὲν τέρψιν, σοὶ δὲ κλέος, ὃ τριέλκτον
Μοῖραι δινεῦσαι νῆμα κατ' ἠλακάτας,
πῶς οὐκ ἐκλώσασθε πανάφθιτον ἡμᾶρ ἀοιδῶ
ἄφθιτα μησαμένα δῶρ' Ἐλικωνιάδων;

Safo recobres, ó terra da Eólia, que em meio às eternas
Musas, qual Musa mortal, é celebrada em canção;
que Eros e Cípris, conjuntos, criaram; a quem Persuasão
um sempiterno laurel entreteceu das Piéridas;
à Hélade, uma alegria e, a ti, uma glória; ó Moiras,
vós que na roca teceis tríplice fuso de fios,
como não entretecestes um dia incorrupto à cantora
que às Helicônidas fez dom incorrupto em canção?

VII.17 – Túlio Láurea

Αιολικὸν παρὰ τύμβον ἰών, ξένε, μή με θανοῦσαν
τὰν Μιτυληναίαν ἔννεπ' αἰδοπόλον·
τόνδε γὰρ ἀνθρώπων ἔκαμον χέρες, ἔργα δὲ φωτῶν
ἐς ταχινήν ἔρρει τοιάδε ληθεδόνα.
ἦν δέ με Μουσάων ἐτάσης χάριν, ὧν ἀφ' ἐκάστης
δαίμονος ἄνθος ἐμῆ θῆκα παρ' ἐννεάδι,
γνώσεαι, ὡς Αἴδεω σκότον ἔκφυγον οὐδέ τις ἔσται
τῆς λυρικῆς Σαπφοῦς νώνυμος ἠέλιος.

Vindo por túmulo eólio, estrangeiro, dizer que estou morta,
a mitilênia, jamais deves, da compositora,
pois mãos humanas aqui o puseram, e os feitos dos homens,
rapidamente se vão, como este aqui, ao oblívio.
Mas, se julgar-me na graça das Musas, às quais, cada qual,
eu coloquei uma flor junto das nove que tenho,
tu saberás que fugi das tenebras do Hades, e nunca
há de raiar sem dizer Safo, a poeta, algum sol.

VII.18 – Antípatro de Tessalônica

Ἄνερα μὴ πέτρη τεκμαίρεο· λιτὸς ὁ τύμβος
ὀφθῆναι, μεγάλου δ' ὀστέα φωτὸς ἔχει.
εἰδήσεις Ἀλκμᾶνα, λύρης ἐλατῆρα Λακαίνης
ἔξοχον, ὃν Μουσέων ἐννέ' ἀριθμὸς ἔχει.
κεῖται δ' ἠπείροις διδύμαις ἔρις, εἴθ' ὃ γε Λυδὸς
εἶτε Λάκων. πολλὰι μητέρες ὕμνοπόλων.

O homem por meio da pedra não julgues: a tumba é pequena
de se mirar, mas contém ossos de um grande varão.
Álcman reconhecerás, o piloto da lira espartana,
ínclito, nono cantor, como são nonas as Musas.
Jaz como rusga entre dois continentes: se fora ele lídio
ou espartano. Têm mães múltiplas esses hinistas.

VII.19 – Leônidas de Tarento

τὸν χαρίεντ' Ἀλκμᾶνα, τὸν ὕμνητῆρ' ὕμεναίων
κύκνον, τὸν Μουσέων ἄξια μελψάμενον,
τύμβος ἔχει, Σπάρτας μεγάλην χάριν, ἐνθ' ὃ γε Λυδὸς
ἄχθος ἀπορρίψας οἴχεται εἰς Αἴδαν.

Álcman repleto de graça, hineando himeneus como fosse
cisne, com uma canção digna até mesmo das Musas,
tem este túmulo, graça gigante de Esparta, em que o lídio,
livre do fardo por fim, pôde partir para o Hades.

VII.75 – Antípatro de Tessalônica

Στασίχορον, ζαπληθὲς ἀμέτρητον στόμα Μούσης,
ἐκτέρισεν Κατάνας αἰθαλόεν δάπεδον,
οὗ, κατὰ Πυθαγόρεω φυσικὰν φάτιν, ἅ πρὶν Ὀμήρου
ψυχὰ ἐνὶ στέρνοις δεύτερον ᾠκίσατο.

Eis que Estesícoro, voz sem limites e plena das Musas
foi sepultado no chão fuliginoso em Catana.
Nele, segundo o que disse Pitágoras da natureza,
a alma de Homero encontrou sua segunda morada.

VII.89 – Calímaco

Ξεῖνος Ἀταρνεΐτης τις ἀνείρετο Πιττακὸν οὕτω
τὸν Μιτυληναῖον, παῖδα τὸν Ὑρράδιον·
“Ἄττα γέρον, δοιὸς με καλεῖ γάμος· ἡ μία μὲν δὴ
νύμφη καὶ πλούτῳ καὶ γενεῇ κατ' ἐμέ,
ἢ δ' ἐτέρη προβέβηκε. τί λώιον; εἰ δ' ἄγε, σὺμ μοι
βούλευσον, ποτέρην εἰς ὑμέναιον ἄγω.”
εἶπεν· ὁ δὲ σκίπωνα, γεροντικὸν ὄπλον, ἀείρας·
“Ἡνίδε, κεῖνοί σοι πᾶν ἐρέουσιν ἔπος
(οἱ δ' ἄρ' ὑπὸ πληγῆσι θαῶς βέμβικας ἔχοντες
ἔστρεφον εὐρείη παῖδες ἐνὶ τριόδῳ),
κείνων ἔρχεο”, φησί, “μετ' ἵχνια.” χῶ μὲν ἐπέστη
πλησίον· οἱ δ' ἔλεγον· “Τὴν κατὰ σαυτὸν ἔλα.”
ταῦτ' αἶων ὁ ξεῖνος ἐφείσατο μείζονος οἴκου
δράξασθαι, παίδων κληδόνα συνθέμενος.
τὴν δ' ὀλίγην ὡς κείνος ἐς οἶκον ἐπήγετο νύμφην,
οὕτω καὶ σύ γ' ἰὼν τὴν κατὰ σαυτὸν ἔλα.

Certo estrangeiro, Atarnites, a Pítaco assim inquiriu,
ao mitilênio varão, filho nascido de Hírradio:
“Pai venerando, convocam-me dúplices bodas. De um lado,
noiva de mesmo valor e nascimento quanto eu.
A outra, contudo, supera-me. Qual escolher? Vem comigo.
Dá-me um conselho de qual devo levar ao himeneu.”
Disse-lhe; e o rei, tendo erguido seu cetro, armamento vetusto:
“Eis! Os meninos ali tudo te irão declarar.”
Esses por meio de golpes, velozes piões carregando,
num cruzamento de três amplas estradas, giravam.
“Segue”, falou, “as pegadas daqueles.” Então, colocou-se
perto. Falavam assim: “Vai por aquela que é tua!”
Quando o escutou, o estrangeiro poupou de uma casa maior
arrebatar, por ouvir as predições dos meninos.
Tal como aquele levou para a casa uma noiva pequena,
Díon, assim tu também: vai por aquela que é tua.

VII.159 – Nicarco

Ὅρφεὺς μὲν κιθάρα πλεῖστον γέρας εἴλετο θνητῶν,
Νέστωρ δὲ γλώσσης ἠδυλόγου σοφίῃ,
τεκτοσύνη δ' ἐπέων πολυίστωρ θεῖος Ὅμηρος,
Τηλεφάνης δ' αὐλοῖς, οὗ τάφος ἐστὶν ὄδε.

Com sua cítara Orfeu teve o prêmio maior dentre os homens;
com a perícia Nestor, de uma dulcíloqua língua;
na arquitetura dos verbos, Homero, divino erudito;
no aulo, Téléfanes, que tem para si esta tumba.

VII.709 – Alexandre da Etólia

Σάρδιες, ἀρχαῖος πατέρων νομός, εἰ μὲν ὑμῖν
ἐτρεφόμεν, κέρνας ἦν τις ἂν ἢ βακέλας
χρυσοφόρος ῥήσων λάλα τύμπανα, νῦν δέ μοι Ἄλκμάν
οὔνομα καὶ Σπάρτας εἰμὶ πολυτρίποδος,
καὶ Μούσας ἐδάην Ἑλικωνίδας αἶ με τυράνων
θῆκαν Κανδαύλω μείζονα καὶ Γύγεω.

Sardes, antigo cantão dos meus pais, se entre vós eu crescera
hoje seria talvez clérigo baixo ou eunuco,
todo coberto com ouro, tocando um tambor, mas sou Alcman:
é para Esparta que sou, pólis de trípedes várias;
sou sabedor de helicônidas Musas que a mim, dentre reis,
já me fizeram maior do que Candaules ou Gíges.

Livro IX

IX.239 – Crinágoras

βύβλων ἢ γλυκερῆ λυρικῶν ἐν τεύχεϊ τῷδε
πεντὰς ἀμιμήτων ἔργα φέρει χαρίτων.
† Ἀνακρείοντος, ἃς ὁ Τήιος ἠδὺς πρέσβυς
ἔγραψεν ἢ παρ' οἶνον ἢ σὺν Ἰμέροις †.
δῶρον δ' εἰς ἱερὴν Ἀντωνίῃ ἤκομεν ἠῶ
κάλλευς καὶ πραπίδων ἔξοχ' ἐνεγκαμένη.

Vem nesta caixa um quinteto de livros de lírica amáveis
com os trabalhos sem par, inimitáveis na graça,
de Anacreonte, que o velho agradável de Teos escreveu
junto do vinho ou então sob a instrução dos Desejos.
Como um presente, viemos pro dia sagrado de Antónia,
cuja beleza e saber vão muito além dos demais.

IX.441 – Paladas de Alexandria

Τὸν Διὸς ἐν τριόδοισιν ἐθαύμασα χάλκεον υἷα,
τὸν πρὶν ἐν εὐχολαῖς, νῦν παραριπτόμενον.

ὀχθήσας δ' ἄρ' ἔειπον· “Ἀλεξίκακε τρισέληνε,
μηδέποθ' ἠττηθεὶς σήμερον ἐξετάθης;”
νυκτὶ δὲ μειδιῶν με θεὸς προσέειπε παραστάς·
“Καιρῷ δουλεύειν καὶ θεὸς ὦν ἔμαθον.”

Admirei, às três vias, o brônzeo rebento de Zeus,
antes em toda oração, ora tombado por terra.
Bravo, então disse: “Guardião contra males, de trípliques luas,
nunca perdeste a ninguém, e hoje tu estás derrubado.”
Quando foi noite, sorrindo, o divino falou-me ao meu lado:
“Mesmo divino, aprendi a ser vassalo dos tempos.”

Livro XVI

XVI.309 – Leônidas de Tarento

πρέσβυν Ἀνακρείοντα χύδαν σεσαλαγμένον οἴνω
θάεο † δινωτοῦ στρεπτόν ὑπερθε λίθου †,
ὡς ὁ γέρον λίχνοισιν ἐπ' ὄμμασιν ὑγρὰ δεδορκῶς
ἄχρι καὶ ἀστραγάλων ἔλκεται ἀμπεχόναν,
δισσῶν δ' ἀρβυλίδων τὰν μὲν μίαν οἶα μεθυπλήξ
ᾔλεσεν, ἐν δ' ἐτέρᾳ ρικνὸν ἄραρε πόδα.
μέλπει δ' ἠὲ Βάθυλλον ἐφίμερον ἠὲ Μεγιστᾶν
αἰωρῶν παλάμα τὰν δυσέρωτα χέλυν·
ἀλλά, πάτερ Διόνυσε, φύλασσε μιν, οὐ γὰρ ἔοικεν
ἐκ Βάκχου πίπτειν Βακχιακὸν θέραπα.

Anacreonte, esse idoso repleto de vinho e sem prumo:
olha como ele se põe todo encurvado na pedra,
como esse velho nos fita com olhos de intenso desejo,
sempre deixando no chão rastros de manto aos seus pés.
Um dos sapatos se foi ao tomar um sopapo do vinho:
causa de agora calçar um de seus pés só com rugas.
Canta a respeito da graça de Bátilo ou de Megistes,
tendo a sua lira nas mãos, sempre ela enferma de amor.
Pai Dioniso, protege-o, pois não me parece correto um
servo de Baco cair sob os efeitos de Baco.

Como citar este texto (ABNT):

ANTUNES, C. L. B. Antologia grega de Leonardo Antunes. **Cadernos de Tradução**.
Porto Alegre, n. 44, jan./jul., p. 47-52, 2019.